15-03-1990

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 15 décembre 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Ankara le 2 juin 1987", a donné le 28 février 1990 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 15 december 1989 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987", heeft op 28 februari 1990 het volgend advies gegeven :

L'avant-projet de loi, dont le Gouvernement souhaite l'approbation rapide par le Parlement, afin que la Convention, signée à Ankara le 2 juin 1987, "puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible" (Exposé des motifs, p. 12), appelle deux observations.

1. Il est souhaitable qu'à l'avenir, le texte des accords internationaux communiqué au Conseil d'Etat, indique clairement les noms et les qualités de leurs signataires (1).

2. Aux termes de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires:

> "Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du Moniteur belge dans un texte original avec traduction française ou néerlandaise. Dans le cas où un texte original n'a pas été établi en français ou en néerlandais, la traduction dans les deux langues est également publiée eu Moniteur belge".

.../...

---

(1) Avis du Conseil d'Etat du 10 février 1987, donné sur un projet devenu la loi du 20 juillet 1988 portant approbation de l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire hongroise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Budapest le 14 mai 1986 (Moniteur belge du 15 septembre 1988) - Doc. parl., Chambre des Représentants, 798/1 - 86/87, p. 3.

La Convention et le Protocole signés à Ankara étant rédigés en anglais seulement, ces textes originaux doivent être annexés à l'avant-projet de loi d'approbation, en vue de leur publication dans les documents parlementaires et le Moniteur belge (1).

Les mentions "traduction - vertaling" devront précéder les textes français et néerlandais.

---

(1) Voyez, à titre d'exemple, la loi du 20 juillet 1979 portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Bruxelles le 29 août 1977 (Moniteur belge du 23 octobre 1979; erratum, 16 juin 1983); Doc. parl., Chambre des Représentants, 391 (1977-1978) n° 1.

Bij het voorontwerp van wet, waarvan de Regering wenst dat het spoedig wordt goedgekeurd door het Parlement, opdat de op 2 juni 1987 te Ankara ondertekende overeenkomst "binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden" (Memorie van Toelichting, blz. 12), zijn twee opmerkingen te maken.

1. Het is wenselijk dat de namen en de hoedanigheden van de ondertekenaars van internationale akkoorden voortaan duidelijk worden vermeld in de tekst van die akkoorden die aan de Raad van State wordt bezorgd (1).

2. Artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, bepaalt :

> "Is er aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dat verdrag in een oorspronkelijke tekst in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt met de Nederlandse of de Franse vertaling. Bestaat er geen oorspronkelijke tekst in het Nederlands of in het Frans, dan wordt de vertaling in beide talen insgelijks in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt".

.../...

---

(1) Advies van de Raad van State van 10 februari 1987, gegeven over een ontwerp dat de wet van 20 juli 1988 is geworden houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek Hongarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Boedapest op 14 mei 1986 (Belgisch Staatsblad van 15 september 1988) - Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 798/1 - 86/87, blz. 3.

Aangezien de overeenkomst en het protocol die te Ankara zijn ondertekend alleen in het Engels gesteld zijn, moeten die oorspronkelijke teksten als bijlage worden gevoegd bij het voorontwerp van goedkeuringswet met het oog op de bekendmaking ervan in de parlementaire bescheiden en in het Belgisch Staatsblad (1).

Aan de Nederlandse en de Franse tekst moeten de vermeldingen "Vertaling - Traduction" voorafgaan.

---

(1) Zie bij wijze van voorbeeld de wet van 20 juli 1979 houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977 (Belgisch Staatsblad van 23 oktober 1979; erratum 16 juni 1983); Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 391 (1977-1978) nr. 1.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET, conseillers d'Etat,
J.-C. GEUS, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.